

TRANSLATION FOR KEY STAGE 3 SPANISH WORKBOOK I

Pupil name: _____

Teacher: _____

Chris Jardine

NICILT, Queen's University Belfast

Table of Contents

Table of Contents.....	1
About the author	2
Preface	2
Translation Top Tip Tweets.....	3
Translation Worksheets	5
Direct Translation – Spanish to English.....	5
Exercise 1	5
Exercise 2	6
Exercise 3	6
Exercise 4	7
Exercise 5	7
Exercise 6	8
Exercise 7	9
Exercise 8	10
Exercise 9	11
Exercise 10	12
Inverse Translation – English to French	13
Exercise 1	13
Exercise 2	14
Exercise 3	14
Exercise 4	15
Exercise 5	15
Exercise 6	16
Exercise 7	16
Exercise 8	17
Exercise 9	17
Exercise 10	18

About the author

Chris Jardine is an MA French & Spanish student at the University of Edinburgh. Following a year studying at ISIT International School (Paris) and at the Universitat Autònoma de Barcelona, he is on work placement at the Northern Ireland Centre for Information on Language Teaching and Research (NICILT) at Queen's University Belfast.

Preface

This workbook was made following curriculum changes that added translation to GCSE Modern Languages. It is designed to support teachers as they start teaching translation at the earlier stage of Key Stage 3. The workbook contains exercises for both direct (Spanish-English) and inverse (English-Spanish) translation. The worksheets of each section get progressively more difficult, with more challenging vocabulary and grammar

This workbook is designed with Year 8/Year 9 pupils in mind and is based on the *¡Viva! Libro 1* textbook, while Workbook II is based *¡Viva! Libro 2*. They should, however, be compatible with an array of different textbooks.

Some exercises are accompanied by "Frases Útiles", which provide support for more challenging vocabulary, as well as some words and phrases that may be specific to the *¡Viva!* series. The "Para Saber Más" sections are intended to make students think in more depth about Spanish, the structures they are using, as well as some translation issues.

Chris Jardine
August 2017

Translation Top Tip Tweets

Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Translating into English should be easier - you're able to tell naturally if what you've written is grammatically correct!

Traducir del inglés

17:20 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Before starting to translate, read the original a few times to make sure you understand it. You can't translate it without understanding it!

Traducir del inglés

17:21 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Translation is more about conveying ideas than individual words. Literal translations rarely work!

Traducir del inglés

17:22 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

In Spanish, you use different structures and tenses than in English. For example: "I like pizza" would be "me gusta la pizza".

Traducir del inglés

17:23 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Translating is a great way to revise and learn new grammar and vocab. Take a note of new words - you never know when they'll crop up again!

Traducir del inglés

17:23 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

When translating into English, re-read what you've written. It should read as though it was originally written in English.

Traducir del inglés

17:24 - 6 ago. 2017





Translating into Spanish is trickier - it'll be harder to spot mistakes you make. (But understanding the original should be easier!)

Traducir del inglés
23:39 - 8 ago, 2017



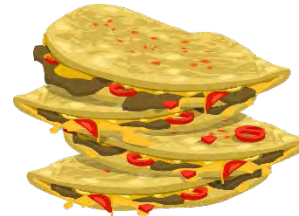
When translating into Spanish, it might be tempting to make up words (you might do it by accident!) It's good to check when guessing words.

Traducir del inglés
23:41 - 8 ago, 2017



When translating into Spanish, check things that you don't need to check in English, like adjective endings.

Traducir del inglés
23:43 - 8 ago, 2017



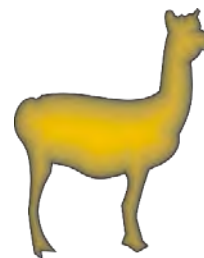
Sometimes re-reading your translation a few hours later can be helpful - a fresh perspective can help you spot mistakes.

Traducir del inglés
18:59 - 6 ago, 2017



Remember that word order is different in Spanish: "a blue car" would be "un coche azul".

Traducir del inglés
23:45 - 8 ago, 2017



Translation isn't as hard as you think - you often do it in your head when reading in Spanish. It's only a matter of writing it down!

Traducir del inglés
23:53 - 8 ago, 2017



Translation Worksheets

Direct Translation – Spanish to English

Exercise 1

Emma has just moved to a school in Madrid. She hasn't learnt a lot of Spanish yet; can you help her by translating what her new classmates are saying?



¡Hola! Me llamo Felipe

Soy Carmen, tengo once años.



Me llamo Paco. Mi cumpleaños es el diez de octubre.

Soy Carla. Tengo un perro.



Me llamo Roberto. Soy tímido.

Me llamo Marta. Tengo dos hermanas.



Exercise 2

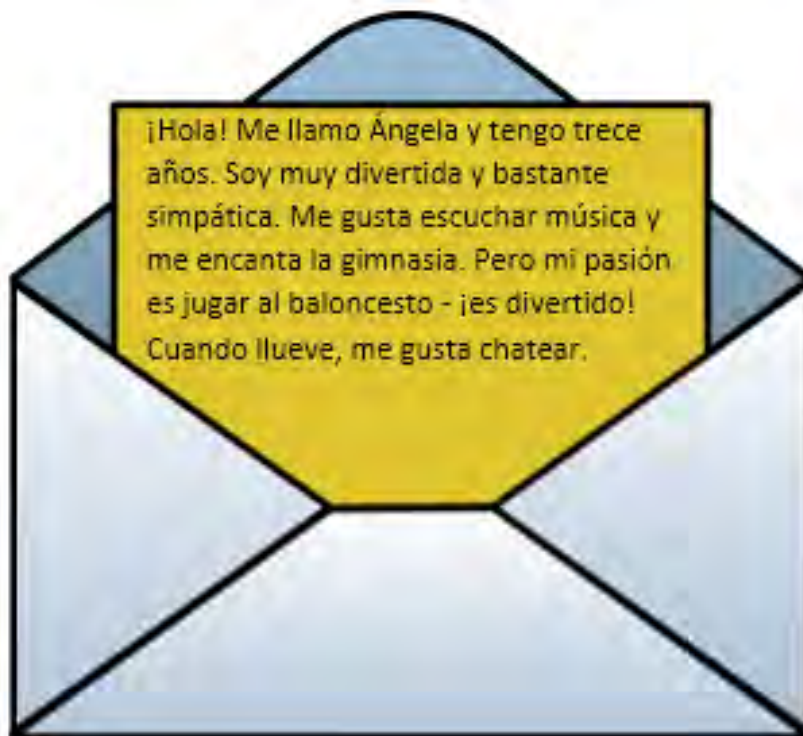
Miguel is introducing himself; can you translate what he is saying into English?

¡Hola! Me llamo Miguel y tengo doce años. Vivo en el campo. Soy bastante sincero y tranquilo. El fútbol es mi pasión. Tengo una hermana y dos hermanastros. En casa, tengo una cobaya y un gato.



Exercise 3

You've just got an email from your new Spanish pen pal. Can you translate it, so your family can understand it?



FRASES ÚTILES

Chatear

To chat online

Exercise 4

Can you translate what Roberto is saying about his hobbies?

FRASES ÚTILES

De vez en cuando

From time to time

Nadar

To swim

Mi pasatiempo favorito es tocar la guitarra. ¡Me encanta la música! Pero cuando hace sol, prefiero jugar al tenis con mi hermano. De vez en cuando, vamos a la playa para nadar en el mar.



Exercise 5

Your Spanish friend has just uploaded a new Facebook status. Can you translate it?



Bea Cruz
9 June · 🌐

Me gusta bastante mi horario escolar. Mi día favorito es el jueves porque tengo la historia (mi asignatura favorita) y el francés (el profe es muy simpático). Pero el lunes, tengo dos clases de geografía. 😞 Es muy aburrida.

👍 Like 💬 Comment ➦ Share

👤 🗨️ 🗨️ You and 12 others

FRASES ÚTILES

El horario escolar

School timetable

Exercise 6

Your new pen pal has just sent a WhatsApp message to introduce herself, can you translate it into English?

FRASES ÚTILES

El insti

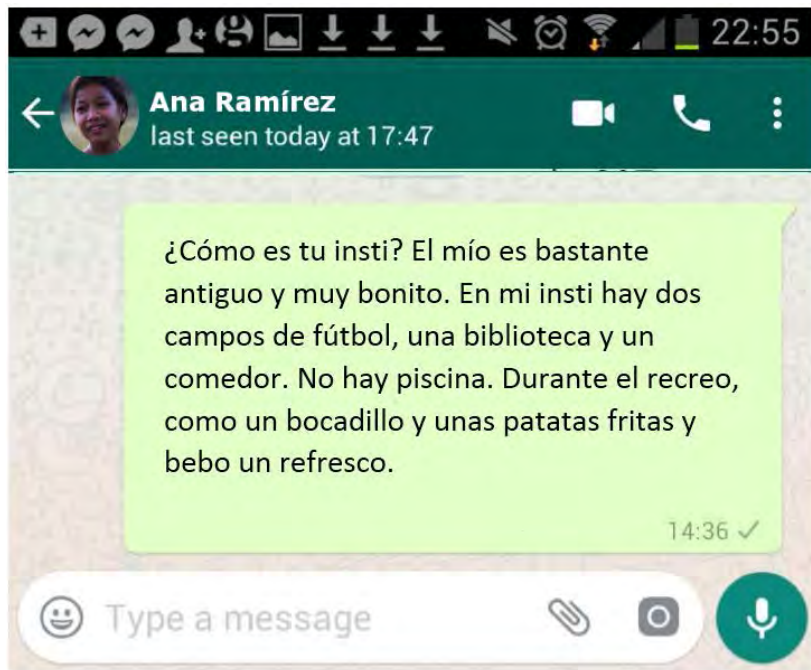
School (slang)

El mío

Mine

Un refresco

A fizzy drink



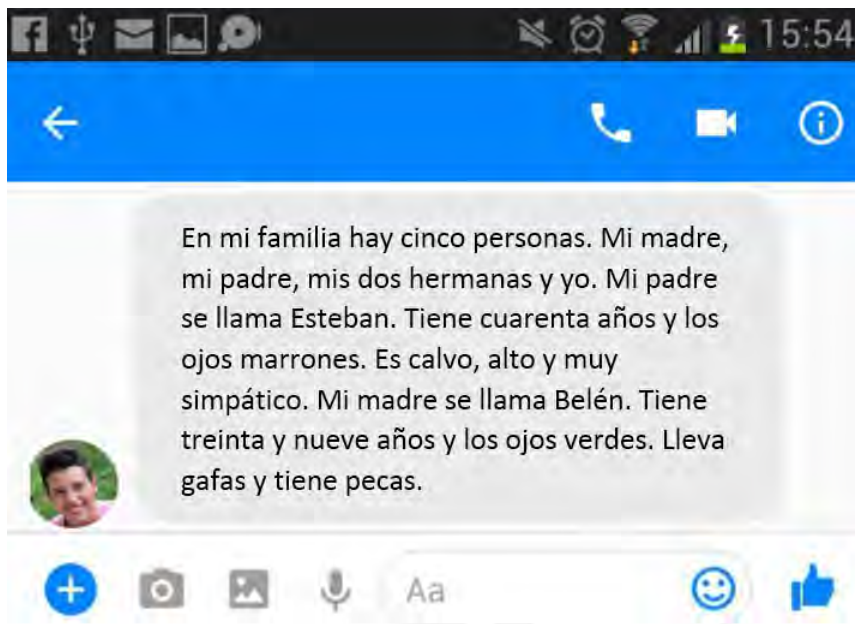
PARA SABER MÁS

1. If “el mío” means “mine”, what do you think “el tuyo” means?

2. “El insti” is a slang term for school, what do you think it’s the shortened form of?

Exercise 7

You are going on a Spanish exchange trip to Barcelona. Your exchange partner has just sent a Facebook message and describes his family members. Can you translate it?



FRASES ÚTILES

Calvo
Bald

Las pecas
Freckles

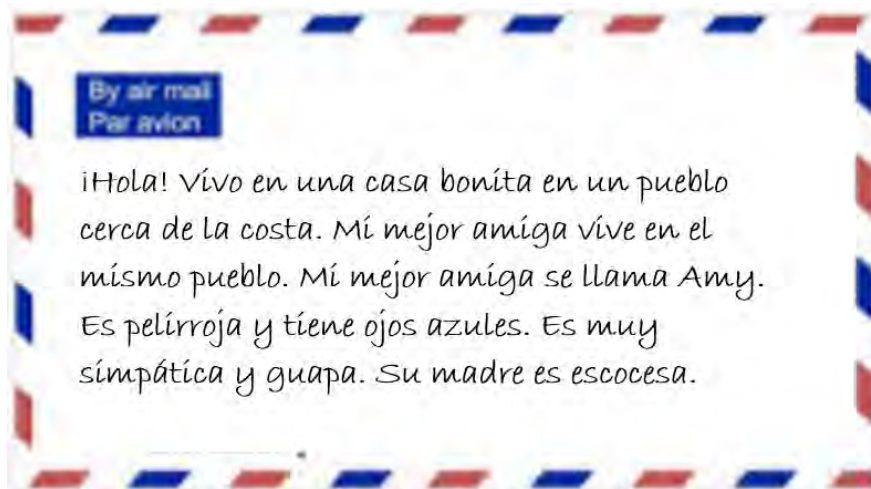
PARA SABER MÁS

1. Can you think of any English first names that might be related to “Esteban”? Hint: remove the first “E”.

2. “Belén” is the Spanish word for “Bethlehem”. It is also how they say “Nativity Scene”.

Exercise 8

Your friend in Spain has just sent you a postcard. Can you translate it so your family can understand it?



FRASES ÚTILES

Cerca de
Near
Mismo
Same
Pelirrojo
Redhead

PARA SABER MÁS

1. If “cerca de” means “near”, what do you think “lejos de” means?

2. “Mi mejor amiga” seems a little bit overused in this postcard; can you think of a way to make it sound less repetitive?

Exercise 9

This is a leaflet about a town in Spain called Cerdanyola del Vallès. Can you translate it for English-speakers?



Cerdanyola del Vallès es una ciudad cerca de Barcelona. Se sitúa en la comunidad autónoma de Cataluña, donde se hablan español y catalán. En el pueblo, hay una universidad grande que se llama la *Universitat Autònoma de Barcelona*. Hay también un polideportivo, un museo y algunos parques. Para ir de compras, hay también muchas tiendas.

FRASES ÚTILES

Se sitúa

It is situated

Una comunidad autónoma

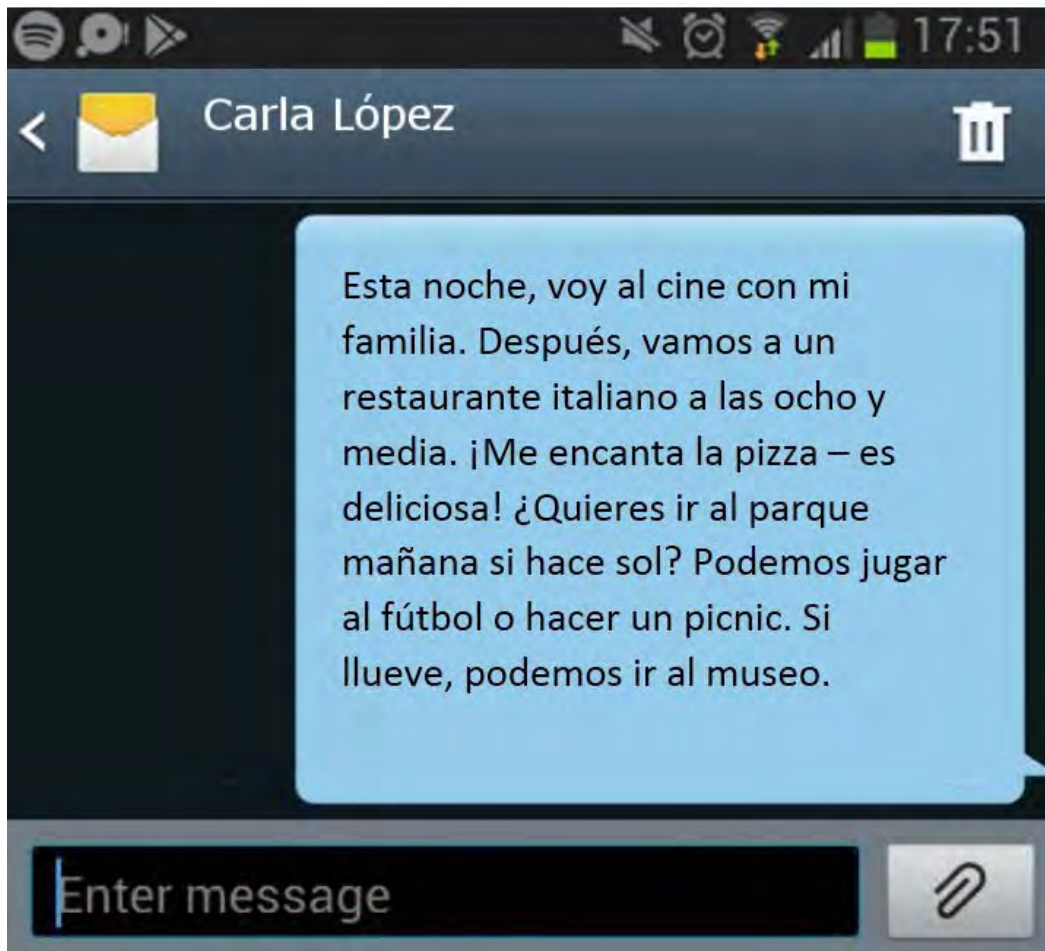
Autonomous community

PARA SABER MÁS

1. In Catalonia, they speak another language called “Catalan”. That’s why “Vallès” has a grave accent (è) (which doesn’t exist in Spanish). The name of the town in Spanish is “Sardañola del Vallés”. That is also why the university is called “la Universitat Autònoma” instead of “la Universidad Autónoma”.
2. “Autonomous Communities” are regions of Spain that have some political control over their own affairs.

Exercise 10

Your friend has just sent you a text to tell you what she is doing tonight. Can you translate it into English?



Inverse Translation – English to French

Exercise 1

Jorge is a new student in your class. He can't quite understand the Belfast accent yet! Can you translate into Spanish what his new classmates are saying?



Hi! My name is Sinéad.

My name is Daniel and I'm 13.



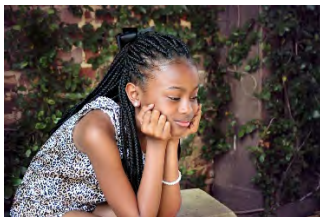
I'm Sarah and I've two sisters.



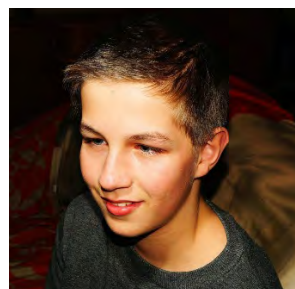
I'm Caolan, my birthday is the
11th of December



My name's Anne, sport is my
passion.



I'm Dale, at home I have a
rabbit.



Exercise 2

Claire is introducing herself to your Spanish exchange partner; can you translate what she's saying for him?



Hello, how are you? My name is Claire. I am fourteen years old and live with my mum and my brother in the countryside. My birthday is the 19th of February. I have a dog called "Suede", he is rather shy.

FRASES ÚTILES

Rather
Bastante

Shy
tímido

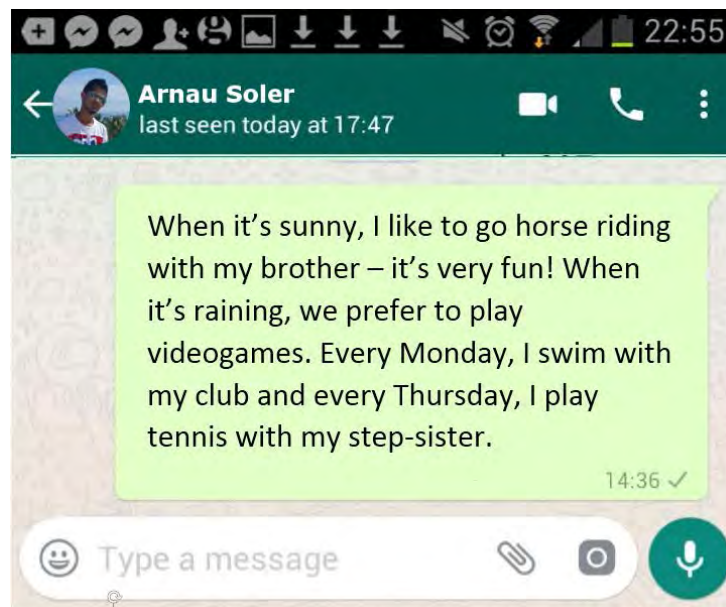
Exercise 3

You're going to send a WhatsApp to your Mexican friend about your hobbies and interests. This is a draft in English; can you translate it into Spanish?

FRASES ÚTILES

To play videogames
Jugar a los videojuegos

Every
cada



Exercise 4

Here is a timetable of your hobbies; can you translate it for your Spanish friend?

Monday at 4pm	I do athletics in school
Tuesday at 6pm	I play guitar with my group
Friday at 7pm	I play basketball with my friends
Saturday at 1pm	I go swimming



Exercise 5

Your friend is talking about school; can you translate what she is saying into Spanish?



My favourite subject in school is art. The teacher is very nice and drawing is my passion. On the other hand, I hate PE. I am rather active - I like swimming and playing tennis, but PE classes are very boring.

FRASES ÚTILES

On the other hand
Por otro lado

Exercise 6

Can you translate this Facebook status into Spanish, so your Spanish friend can understand it?

FRASES ÚTILES

Team

Un equipo

Worst

Peor



Ángel Márquez

9 June

My favourite day in school is Tuesday because I study geography and history (they are my favourite subjects). Also, after school on Tuesdays, I play hockey with my team. My worst day is Thursday because I study maths, science and technology – they are very difficult.



Comment



You and 12 others

Exercise 7

Someone has written a short essay about their grandmother for English class; can you translate it into Spanish for you friend?

My granny is called Doris and she is eighty-four years old. She has three children and eight grandchildren. She has grey and curly hair and wears glasses. Her favourite hobbies are knitting and gymnastics! She lives in a flat near the coast.



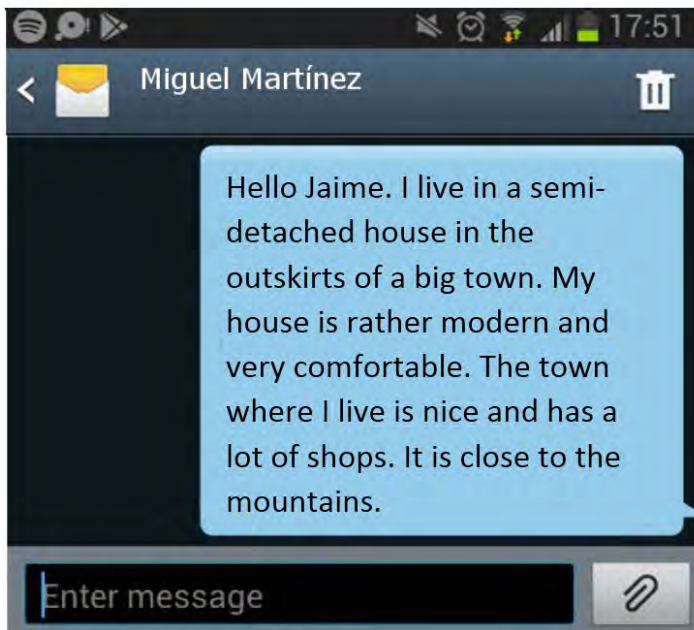
FRASES ÚTILES

Knitting

El tejido

Exercise 8

You're going to send a text to your Spanish exchange partner to tell him about where you live. Here is a draft; can you translate it into Spanish?



FRASES ÚTILES

Semi-detached house
Una casa adosada

In the outskirts of
en las afueras de

Exercise 9

A group of Spanish students approach you in town. They want to know what you can do in the local area. Your friend starts to explain, but can't speak Spanish; can you translate for her?

FRASES ÚTILES

However
Sin embargo

Beautiful
Hermoso/a

In town there is a lot you can do. When I go out with my friends, we like to go shopping, to the cinema and sometimes to the bowling alley. However, when it's sunny, we go for a walk in the beautiful park.

Exercise 10

Can you translate this café menu for a couple of Argentinian tourists?

Menu

<p>Sandwiches Ham sandwich Cheese sandwich Salad sandwich</p> <p>Tapas Tomato bread Spanish omelette Spicy potatoes</p>	<p>Hot drinks Tea Coffee Hot chocolate</p> <p>Cold drinks Fanta (lemon or orange) Milkshake (strawberry or chocolate)</p>
---	---



PARA SABER MÁS

1. On the Menu of the Day, they also have "Tomato Soup, Ham and Cheese Sandwich and Greek Salad". How would you translate that for the Argentinian tourists?
